



الوكالة الدولية للطاقة الذرية نشرة اعلامية

الاتفاق المعقود في ١٣ كانون الأول/ديسمبر ١٩٩١
بين جمهورية الأرجنتين وجمهورية البرازيل الاتحادية
والهيئة البرازيلية-الأرجنتينية لحصر ومراقبة المواد النووية
والوكالة الدولية للطاقة الذرية لتطبيق الضمانات

اتفاق من خلال رسائل متبادلة مع جمهورية البرازيل الاتحادية
في اطار معاهدة عدم انتشار الأسلحة النووية ومعاهدة حظر الأسلحة النووية
في أمريكا اللاتينية والكاريبي

١- يرد نص الرسالتين المتبادلتين في هذه الوثيقة لعلم جميع الدول الأعضاء. وتمثل هاتان الرسالتان المتبادلتان اتفاقاً يؤكد ما يلي:

- أن اتفاق الضمانات المعقود في ١٣ كانون الأول/ديسمبر ١٩٩١^(١) بين جمهورية الأرجنتين (الأرجنتين) وجمهورية البرازيل الاتحادية والهيئة البرازيلية-الأرجنتينية لحصر ومراقبة المواد النووية والوكالة الدولية للطاقة الذرية (الاتفاق الرباعي) على أساس الاتفاق المعني بقصر استخدام الطاقة النووية على الأغراض السلمية، وفي أيضا بالتزام البرازيل بموجب المادة ١٣ من معاهدة حظر الأسلحة النووية في أمريكا اللاتينية والكاريبي (معاهدة ثلاثيلوكو) والمادة الثالثة من معاهدة عدم انتشار الأسلحة النووية (معاهدة عدم الانتشار).

- أن الضمانات المنصوص عليها في الاتفاق الرباعي ستطبق أيضا، بالنسبة للبرازيل، فيما يتصل بمعاهدة ثلاثيلوكو ومعاهدة عدم الانتشار.

(١) يرد مستسحا في الوثيقة INFCIRC/435.

- تظل أحكام الاتفاق الرباعي سارية ما دامت البرازيل طرفاً في الاتفاق المعني بقصر استخدام الطاقة النووية على الأغراض السلمية أو معاهدة تيلائيلوكو أو معاهدة عدم الانتشار.

٢- وقد وافق مجلس المحافظين في ٢٠ أيلول/سبتمبر ١٩٩٩ على الاتفاق الذي تجسده الرسالتان المتبادلتان، كما بدأ نفاذ الاتفاق، بمقتضى أحكامه، في هذا التاريخ.



الوكالة الدولية للطاقة الذرية
国际原子能机构
INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
AGENCE INTERNATIONALE DE L'ENERGIE ATOMIQUE
МЕЖДУНАРОДНОЕ АГЕНТСТВО ПО АТОМНОЙ ЭНЕРГИИ
ORGANISMO INTERNACIONAL DE ENERGIA ATOMICA

WAGRAMER STRASSE 5, P.O. BOX 100, A-1400 VIENNA, AUSTRIA
TELEX: 1-12645, CABLE: INATOM VIENNA, FACSIMILE: (+43 1) 20607, TELEPHONE: (+43 1) 2060, E-MAIL: IAE0 @IAEA1.IAEA.OR.AT

IN REPLY PLEASE REFER TO:
PRIERE DE RAPPELER LA REFERENCE:

DIAL DIRECTLY TO EXTENSION:
COMPOSER DIRECTEMENT LE NUMERO DE POSTE:

١٩٩٩/٥/٣١

سيدي،

يشرفني أن أشير الى المقرر الذي اتخذه مجلس محافظي الوكالة الدولية للطاقة الذرية في ١٥ حزيران/يونيه ١٩٩٥، والذي يفوض أمانة الوكالة أن تؤكد، من خلال رسائل متبادلة مع الدول ذات الصلة في منطقة أمريكا اللاتينية والكاريبي، جملة أمور منها أن الاتفاق المعقود بين الأرجنتين والبرازيل والهيئة الأرجنتينية-البرازيلية لحصر ومراقبة المواد النووية والوكالة الدولية للطاقة الذرية من أجل تطبيق الضمانات (سيدعى فيما يلي "الاتفاق الرباعي") يفرض بشرط قيام الدول الأطراف بموجب معاهدة عدم انتشار الأسلحة النووية (معاهدة عدم الانتشار) وبموجب معاهدة حظر الأسلحة النووية في أمريكا اللاتينية والكاريبي ("معاهدة تلاتيلوكو") بعقد اتفاقات ضمانات شاملة.

وتعد حكومة جمهورية البرازيل الاتحادية ("البرازيل") طرفا في معاهدة تلاتيلوكو ومعاهدة عدم الانتشار، وقد قبلت التزاما بتوقيع وإنفاذ اتفاق ضمانات مع الوكالة الدولية للطاقة الذرية بموجب كلتا المعاهدتين. كما تعد حكومة البرازيل طرفا في الاتفاق المعني بقصر استخدام الطاقة النووية على الأغراض السلمية، الذي يشكل أساسا للاتفاق الرباعي.

وعلى ضوء هذه الخلفية، فأنني أود أن أقترح ما يلي:

١- أن تعتبر البرازيل والوكالة الدولية للطاقة الذرية الاتفاق الرباعي مستوفيا للالتزام الواقع على البرازيل بموجب المادة ١٣ من معاهدة تلاتيلوكو والمادة الثالثة من معاهدة عدم الانتشار.

٢- أن توافق البرازيل والوكالة الدولية للطاقة الذرية على تطبيق الضمانات المنصوص عليها في الاتفاق الرباعي أيضا، بالنسبة للبرازيل، فيما يتصل بمعاهدة تلاتيلوكو ومعاهدة عدم الانتشار.

سعادة السفير أفونزو سلزو دي أوروغويريتو
الممثل المقيم للبرازيل لدى الوكالة الدولية للطاقة الذرية
لوجك ١٥/٥/١٠
فيينا-١٠١٠

٣- أن تتطابق أحكام الاتفاق الرباعي ما دامت البرازيل طرفا في الاتفاق الخاص بقصر استخدام الطاقة النووية على الأغراض السلمية، أو في معاهدة ثلاثيلوكو أو في معاهدة عدم الانتشار.

ومن المفهوم للأمانة أن حكومتكم توافق على الأحكام الواردة في الفقرات ١ إلى ٣ أعلاه. وفي هذه الحالة، فإن هذا الخطاب وردكم الايجابي عليه سيكونان، رهنا بموافقة مجلس محافظي الوكالة، بمثابة اتفاق سيدخل حيز النفاذ متى وافق مجلس محافظي الوكالة عليه.

وتفضلوا، سعادتكم، بقبول أسمى آيات التقدير.

توقيع
محمد البرادعي
المدير العام

سفارة جمهورية البرازيل الاتحادية

فيينا، ٣٠ تموز/يوليه ١٩٩٩

AEIA/SEC/Nr.155A/99

سيدي،

يشرفني أن أشعر باستلام مذكرتكم المؤرخة ٣١ أيار/مايو ١٩٩٩، على النحو التالي:

"يشرفني أن أشير الى المقرر الذي اتخذه مجلس محافظي الوكالة الدولية للطاقة الذرية في ١٥ حزيران/يونيه ١٩٩٥، والذي يفوض أمانة الوكالة أن تؤكد، من خلال رسائل متبادلة مع الدول ذات الصلة في منطقة أمريكا اللاتينية والكاريبي، جملة أمور منها أن الاتفاق المعقود بين الأرجنتين والبرازيل والهيئة الأرجنتينية-البرازيلية لحصر ومراقبة المواد النووية والوكالة الدولية للطاقة الذرية من أجل تطبيق الضمانات (سيدعى فيما يلي "الاتفاق الرباعي") يفرض بشرط قيام الدول الأطراف بموجب معاهدة عدم انتشار الأسلحة النووية (معاهدة عدم الانتشار) وبموجب معاهدة حظر الأسلحة النووية في أمريكا اللاتينية والكاريبي ("معاهدة ثلاثيلوكو") بعقد اتفاقات ضمانات شاملة.

وتعد حكومة جمهورية البرازيل الاتحادية ("البرازيل") طرفا في معاهدة ثلاثيلوكو ومعاهدة عدم الانتشار، وقد قبلت التزاما بتوقيع وإنفاذ اتفاق ضمانات مع الوكالة الدولية للطاقة الذرية بموجب كلتا المعاهدتين. كما تعد حكومة البرازيل طرفا في الاتفاق المعني بقصر استخدام الطاقة النووية على الأغراض السلمية، الذي يشكل أساسا للاتفاق الرباعي.

وعلى ضوء هذه الخلفية، فانني أود أن أقترح ما يلي:

- ١- أن تعتبر البرازيل والوكالة الدولية للطاقة الذرية الاتفاق الرباعي مستوفيا للالتزام الواقع على البرازيل بموجب المادة ١٣ من معاهدة ثلاثيلوكو.
- ٢- أن توافق البرازيل والوكالة الدولية للطاقة الذرية على تطبيق الضمانات المنصوص عليها في الاتفاق الرباعي أيضا، بالنسبة للبرازيل، فيما يتصل بمعاهدة ثلاثيلوكو ومعاهدة عدم الانتشار.
- ٣- أن تنطبق أحكام الاتفاق الرباعي ما دامت البرازيل طرفا في الاتفاق الخاص بقصر استخدام الطاقة النووية على الأغراض السلمية، أو في معاهدة ثلاثيلوكو أو في معاهدة عدم الانتشار.

د. محمد البرادعي
المدير العام
الوكالة الدولية للطاقة الذرية
مركز فيينا الدولي

ومن المفهوم للأمانة أن حكومتكم توافق على الأحكام الواردة في الفقرات ١ إلى ٣ أعلاه. وفي هذه الحالة، فإن هذا الخطاب وردكم الايجابي عليه سيكونان، رهنا بموافقة مجلس محافظي الوكالة، بمثابة اتفاق سيدخل حيز النفاذ متى وافق مجلس محافظي الوكالة عليه."

وردا على ذلك، فإنه يشرفني أن أحيطكم علما بأن الأحكام التي ينص عليها الخطاب المذكور أنفا مقبولة من الحكومة البرازيلية.

وأغتم هذه المناسبة لكي أعرب لكم مجددا عن أسمى آيات التقدير.

التوقيع

سيرجيو دي كويروز دوراتي
الممثل المقيم لجمهورية البرازيل الاتحادية